



Maison de la culture yiddish

פאַריזער יידיש-צענטער

Bibliothèque Medem

מעדעם־בליאָטעק

16/09–17/09

**Cuisine et diasporas**

pp. 2, 4–5

02/11, 05/11

**Le Petit Prince en yiddish**

p. 9

9/11–12/11

**À l'occasion du centenaire  
de la révolution russe | pp. 10–11**

24/11–25/11

**La saison « Mendele » se poursuit | pp. 17–18**

Programme

פּראָגראַם

Septembre–décembre 2017 2017 סעפטעמבער-דעצעמבער

Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem  
29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris tél.: +33(0)1 47 00 14 00

פאַריזער יידיש-צענטער – מעדעם־בליאָטעק  
www.yiddishweb.com mcy@yiddishweb.com

## Cuisine et diasporas

Samedi 16 et dimanche 17 septembre 2017

Comme l'année dernière, la Maison de la culture yiddish inaugure sa nouvelle saison avec deux jours d'ouverture vers d'autres cultures diasporiques. Cette fois-ci, nous vous proposons le thème « Cuisine et diasporas » (pp. 4-5).

Patrimoine transmis de génération en génération, la cuisine est l'une des constituantes de l'identité d'une communauté ou diaspora. Elle est plus ou moins ritualisée selon les cultures et le rôle qu'y joue la religion.

Lorsque la communauté est amenée à migrer, la cuisine va évoluer et s'adapter aux nouvelles ressources de son pays d'accueil. Elle deviendra un terrain d'échanges intercommunautaires, créant ainsi du lien social, développera un métissage des goûts, réinventera de nouvelles saveurs et se renouvellera tout en conservant les traditions culinaires.

Plus accessible que les langues au niveau des échanges, elle favorise la sociabilité grâce au partage des plaisirs gustatifs. Elle prend aussi une part non négligeable dans le développement de la vie économique. Ces journées seront l'occasion d'explorer les liens entre les cuisines et d'autres domaines du vécu diasporique.



## קיך און תפוצותדיקייט

שבת דעם 16טן און זונטיק דעם 17טן סעפטעמבער 2017

ווי מיט א יאָר צוריק, הייבט אָן דער פּאַריזער ייִדיש־צענטער דעם נייעם סעזאָן מיט צוויי טעג עפֿענונג צו אַנדערע תּפּוצותדיקע קולטורן. דאָס מאָל איז די טעמע: „קיך און תּפּוצותדיקייט“ (זו' 4-5).

די קיך, מיט אירע טראַדיציעס וואָס ווערן איבערגעגעבן פֿון דור צו דור, איז איינער פֿון די סודות פֿון דער אידענטיטעט פֿון אַ געזעלשאַפֿט. זי איז מער אַדער ווייניקער ריטואַליזירט, לויט קולטורן און לויט דער ראַלע וואָס עס שפּילט דערביי די רעליגיע.

ווען אַ גרופּע מענטשן וואַנדערט אויס, בייט זיך די קיך לויט די רעסורסן פֿונעם נייעם אָרט. זי ווערט אַ שטח פֿאַר קולטור־געזעלשאַפֿטלעכן אויסטויש: שאַפֿט צווישנמענטשלעכע פֿאַרבינדונגען, אַנטוויקלט פֿרישע טעמען וואָס שעפּן פֿון ביידע מקורים און באַנייט זיך, ניט פֿאַרלירנדיק דערביי די טראַדיציעס.

קיך איז אַ מין קאָמוניקאַציע־מיטל, וואָס איז דערצו גרינגער צו באַהערשן ווי זיך אויסצולערנען אַ שפּראַך. דאָס טיילן זיך מיט געשמאַקע מאכלים פֿאַרשטאַרקט געזעליקייט און סאָציאַלע בונדן. עס שפּילט אויך אַ וויכטיקע ראַלע אין דער אַנטוויקלונג פֿונעם עקאָנאָמישן לעבן. די דאָזיקע צוויי טעג וועלן זיין אַ געלעגנהייט אַרומצורעדן שייכותן צווישן קאָן־טראַדיציעס און אַנדערע אַספעקטן פֿון תּפּוצותדיקייט.

# Agenda

לוח

## Septembre 2017

Page

|  |        |
|--|--------|
| Samedi 9 septembre de 14h à 19h   Journée d'inscription aux cours de yiddish | 24-25  |
| 16 et 17 septembre   Week-end d'ouverture : « Cuisine et diasporas »         | 2, 4-5 |
| Vendredi 22 septembre à 19h   Voix/voie méditative (atelier)                 | 6      |
| Dimanche 24 septembre à 9h30   Séminaire mensuel de littérature yiddish      | 6      |
| Jeudi 28 septembre à 14h   Yidish oyf der tsung : <i>manger sain</i>         | 6      |

## Octobre 2017

Page

|   |   |
|---|---|
| Jeudi 5 octobre à 19h30   <i>Printemps et autres saisons</i> d'I. J. Singer (rencontre) | 7 |
| Samedi 7 octobre à 17h   La Bibliothèque Medem ouvre ses portes : <i>le Bund</i>        | 7 |
| Samedi 7 octobre à 18h30   Les classiques yiddish au cinéma                             | 7 |
| Jeudi 12 octobre à 19h30   Les imprimeries yiddish (conférence)                         | 8 |
| Samedi 14 octobre à 18h30   Le 120 <sup>e</sup> anniversaire du Bund                    | 8 |
| Dimanche 15 octobre à 9h30   Séminaire mensuel de littérature yiddish                   | 8 |
| Jeudi 19 octobre à 14h   Yidish oyf der tsung : <i>histoire</i>                         | 9 |
| Vendredi 20 octobre à 19h   Voix/voie méditative (atelier)                              | 9 |

## Novembre 2017

Page

|   |    |
|---|----|
| Jeudi 2 novembre à 20h45   <i>Le Petit Prince</i> en yiddish (hors les murs)                  | 9  |
| Dimanche 5 novembre à 16h30   <i>Le Petit Prince</i> en yiddish (hors les murs)               | 9  |
| Jeudi 9 novembre à 14h   Yidish oyf der tsung : <i>révolution</i>                             | 10 |
| Du 10 au 12 novembre   Séminaire intensif avec Eugene Orenstein                               | 10 |
| Vendredi 10 novembre à 19h   Shabes-tish : cuisine yiddish révolutionnaire !                  | 11 |
| Samedi 11 novembre à 20h   Premier concert d'Efim Chorny et Susan Ghergus                     | 11 |
| Dimanche 12 novembre à 20h   Deuxième concert d'Efim Chorny et Susan Ghergus                  | 11 |
| Jeudi 16 novembre à 19h30   Ce que j'ai reçu en partage (rencontre littéraire)                | 12 |
| Vendredi 17 novembre à 19h   Voix/voie méditative (atelier)                                   | 12 |
| Samedi 18 novembre à 15h   <i>Le roi Chat-lomon et autres histoires</i> pour petits et grands | 12 |
| Jeudi 23 novembre à 14h   Yidish oyf der tsung : <i>écologie</i>                              | 12 |
| Vendredi 24 novembre à 19h30   Cabaret yiddish en l'honneur de Mendele                        | 18 |
| Samedi 25 novembre à 13h   <i>Glusker restoran</i> (plaisirs gustatifs)                       | 18 |
| Samedi 25 novembre à 17h   La Bibliothèque Medem ouvre ses portes : <i>Mendele</i>            | 18 |
| Samedi 25 novembre à 18h15   Quel écrivain était Mendele ? (3 courtes conférences)            | 18 |
| Jeudi 30 novembre à 19h30   Projection de <i>Vienne avant la nuit</i> de Robert Bober         | 19 |

## Décembre 2017

Page

|  |    |
|--|----|
| Samedi 2 décembre à 19h30   Carte blanche à Betty Reicher (concert)                      | 19 |
| Jeudi 7 décembre à 19h30   <i>Un Fantôme dans la bibliothèque</i> (rencontre littéraire) | 19 |
| Samedi 9 décembre à 15h   Odessa la juive : cité de rêve ou cité rêvée ? (conférence)    | 20 |
| Samedi 9 décembre à 17h   La Bibliothèque Medem ouvre ses portes : Jacques Mandelbaum    | 20 |
| Samedi 9 décembre à 18h30   Speed shmuesing  | 20 |
| Dimanche 10 décembre à 9h30   Séminaire mensuel de littérature yiddish                   | 20 |
| Dimanche 10 décembre à 14h30   La Kindershul fête Hanouca                                | 21 |
| Jeudi 14 décembre à 14h   Yidish oyf der tsung : <i>livres et lecteurs</i>               | 21 |
| Vendredi 15 décembre de 19h   Voix/voie méditative (atelier)                             | 21 |
| Samedi 16 décembre à 18h   <i>À mi-chemin de la nostalgie</i> (monologue théâtral)       | 21 |

### Réservations pour les spectacles, conférences, etc.

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. En ligne : [yiddishweb.com/reservation](http://yiddishweb.com/reservation)  
 Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

# Cuisine et diasporas

## Deux journées de réflexion et d'échanges

Journées européennes du patrimoine et de la culture juive

### Journée du samedi 16 septembre

#### 14h30 L'alimentation, une ressource économique et identitaire pour les immigrés

Conférence inaugurale par **Jacques Barou**, chargé de recherche au CNRS (PACTE/IEP de Grenoble) et enseignant à l'Institut d'études politiques de Grenoble et à l'université Lyon 2. Anthropologue et sociologue, il a publié *L'Europe, terre d'immigration*, PUG, 2006 et *L'habitat des immigrés et de leurs familles*, La Documentation française, 2003.

#### 16h – 16h30 Fesendjan, un plat aigre-doux iranien

Démonstration culinaire par **Alborz Malek**.

#### 16h – 20h Vente de livres

#### 16h30 Le culinaire dans les processus de réinscription culturelle

Table ronde animée par **Jacques Barou**. Invités : **Carole Lemee**, docteur en anthropologie sociale et culturelle, chargée de cours à l'université Bordeaux 2 ; **Anny Bloch**, socio-anthropologue, attachée au LISST, Centre d'anthropologie sociale CNRS-EHESS, Toulouse (dernier ouvrage : *Une famille juive du temps de l'exode*, Michel Houdiard éditeur, 2017) ; **Fatéma Hal**, ethnologue de formation, propriétaire du restaurant *Le Mansouria* et auteure de nombreux ouvrages sur la gastronomie marocaine.

#### 18h – 18h30 Le strudel roulé et les secrets de sa pâte

Démonstration culinaire par **Annick Prime-Margules**.

**Tarif de la journée** : 22 €. Adhérents : 17 €. **F** La journée se déroule en français.

### Soirée festive du samedi 16 septembre

#### 19h30 Tam-gan-eydn ou le goût du paradis

**Michèle Baczynsky**, conteuse, chanteuse, accordéoniste, interprétera sa nouvelle *Une cuisinière au paradis*. Des buffets proposeront des goûts d'ici et d'ailleurs (russe, judéo-espagnol, syrien, indien, marocain, iranien, tchéchène et autres découvertes).

Les participants seront invités à raconter un plat de leur enfance et les souvenirs qui y sont rattachés, leur « madeleine », leur « je me souviens », en apportant, s'ils le souhaitent, un petit échantillon de leur plat.

Animation musicale : **le Castlewater quartet**.

**Tarif de la soirée (buffets non inclus)** : 9 €. Adhérents : 7 €. **F** La soirée se déroule en français.

# Journée du dimanche 17 septembre

## 11h Projection du film *Oma et Bella*

Film d'**Alexa Karolinski** (2012). À Berlin, deux délicieuses grand-mères juives parlent avec humour et naturel de leur enfance, tout en cuisinant pour leur famille. Originaires de Lituanie et de Galicie, Bella et Regina (grand-mère de la réalisatrice) ont échappé, chacune à sa manière, à la destruction des Juifs d'Europe. Vivant sous le même toit, à Berlin où l'existence les a conduites, elles cuisinent avec une gourmandise communicative et évoquent une profusion de souvenirs dans lesquels les moments de bonheur voisinent avec les moments de détresse ou d'effroi.

## 11h Contes gourmands pour les enfants

Activité proposée par **Brigitte du Pontavice**. L'atelier est offert à tous les enfants dont les parents assistent au programme du dimanche.

## 12h30 Buffet yiddish avec assiettes salées et sucrées

## 14h Cuisine et transmission

Table ronde animée par **Jacky Durand**, journaliste à *Libération*. Invités : **Jonas Pariente**, créateur du *Grandmas Project*, une web-série collaborative partageant les recettes et récits de grands-mères du monde entier, filmées par leurs petits-enfants ; **Eric Roux**, porte-parole de l'OCPOP (Observatoire des cuisines populaires), ancien chroniqueur sur Canal +, auteur et journaliste de documentaires sur la cuisine. Il a publié en 2011 *Manuel de Cuisine Populaire* ; **Anne Georget**, réalisatrice de *Festins imaginaires*, l'histoire des recettes de cuisine écrites dans les camps de concentration et les camps de travail, coauteure avec Elsie Herberstein des *Carnets de Minna*.

## 15h30 Projection du film *Kneidler, une recette de mamie Julia*

Film inédit du *Grandmas Project* réalisé par **Frankie Wallach** et produit par Chaï Chaï Films. Il sera présenté par la réalisatrice et sa grand-mère, **Julia Wallach**.

## 16h30 Un petit pain qui roule de Varsovie à Paris en passant par New York

L'histoire du bagel par **Rubye Monet** et **Evelyne Grumberg**.

**Tarif de la journée (buffet non inclus) : 22 €. Adhérents : 17 €.** **F** La journée se déroule en français.



Réservations :  
[yiddishweb.com/diasporas](http://yiddishweb.com/diasporas)



Vendredi 22 septembre de 19h à 21h30

ATELIER / וואַרשטאַט

## Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

**Tarif** : 70 € pour 3 séances ou 25 € la séance.

**F** L'atelier se déroule en français.

**i** p. 23



Dimanche 24 septembre de 9h30 à 16h30

SÉMINAIRE / סעמינאַר

## חודש לעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

*Séminaire mensuel de littérature yiddish*

**נאַטאַליע קריניצקאַ**  
שווער צו זיין אן אייניקל :  
מענדעלע און שלום-עליכם (1)

**Natalia Krynicka**  
Difficile d'être un petit-fils :  
Mendele et Sholem-Aleykhem (1)



**שרון ברייכובאַ**  
פֿון מענדעלעס דור (1)

**Sharon Bar-Kochva**  
La génération de Mendele (1)



**Tarif** : 38 €. Adhérents : 30 €.

Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

**Y**

Le séminaire se déroule en yiddish.

**i**

p. 8

Jeudi 28 septembre à 14h

COURS DE CONVERSATION / שמועס-לעקציע

## ייִדיש אויף דער צונג

**Thème** : *manger sain*

**טעמע** : געזונטע שפּיין

Animé par **Régine Nebel** et **Natalia Krynicka**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

**Tarif** à la séance : 17 €. Adhérents : 15 €.

Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

**Y** Le cours se déroule en yiddish.



**i**

Le cours de conversation **Yiddish oyf der tsung** (« le yiddish sur le bout de la langue ») est animé par **Régine Nebel** et les différents enseignants de la Maison de la culture yiddish. Chaque séance est consacrée à un thème pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance. Savoir lire le yiddish est indispensable.

אַנגעפֿירט דורך רעזשיין נעבעל און פֿאַרשיידענע לערער. אויף יעדער טרעפֿונג שמועסט מען אַרום אַ טעמע. דערויף האָט מען אויף צו פֿרײַער צעטיילט אַ גלאַסאַר. עס איז נײַטיק צו קענען לײענען אויף ייִדיש.

*Les séances du trimestre :*

Les jeudis **28 septembre** à 14h (voir ci-dessus) ;

**19 octobre** à 14h (voir p. 9) ; **9 novembre** à 14h (voir p. 10) ;

**23 novembre** à 14h (voir p. 12) ; **14 décembre** à 14h (voir p. 21).



Jeudi 5 octobre à 19h30

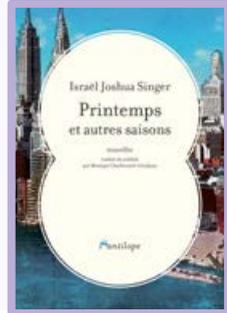
ליטעראַריש באַגעגעניש / RENCONTRE LITTÉRAIRE

## Printemps et autres saisons d'I. J. Singer

Né en Pologne, émigré à New York, Israël Joshua Singer a dépeint à la fois la société juive d'Europe orientale et les populations immigrées en Amérique. La publication de *Printemps et autres saisons* (traduit du yiddish par Monique Charbonnel-Grinhaus, éditions de l'Antilope, 2017) – ses derniers textes de fiction qui étaient encore inédits en français – est l'occasion de revenir sur ce géant de la littérature yiddish, sa vie et ses personnages.

Rencontre littéraire animée par **Carole Ksiazenicer-Matheron**. Avec **Talila**, chanteuse et comédienne, qui lira des extraits.

**Tarif**: 8 €. **Adhérents**: 5 €. **F** La rencontre se déroule en français.



Samedi 7 octobre à 17h

אָפּענע טירן / PORTES OUVERTES

## La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

*Les livres sur le Bund*

Riche de plusieurs dizaines d'ouvrages, l'historiographie du Bund, mouvement socialiste juif, est pourtant méconnue. Des premiers jalons posés par les bundistes aux publications les plus récentes, l'historienne **Constance Pâris de Bollardière** vous propose de découvrir comment s'est écrite, et s'écrit encore de nos jours, l'histoire du parti dont Vladimir Medem est l'un des principaux théoriciens.

**Entrée libre.** **F** La rencontre se déroule en français.



7

Samedi 7 octobre à 18h30

קינאַ / CINÉMA

## Les classiques yiddish au cinéma

*Transposer la littérature sur le grand écran*

**Rubye Monet** projette et commente des extraits de différentes versions cinématographiques inspirées par l'œuvre de Mendele Moykher-Sforim et de Sholem-Aleykhem. Suivra la projection du film *The Light Ahead* (d'Edgar G. Ulmer, États-Unis, 94 mn, 1938), basé sur le roman *Fishke der krumer* (*Fishke le boiteux*) de Mendele Moykher-Sforim.

**Tarif**: 9 €. **Adhérents**: 7 €. **F Y E** La rencontre se déroule en français. Film en yiddish sous-titré anglais.



Jeudi 12 octobre à 19h30

CONFÉRENCE / רעפערט אט

## Les imprimeries yiddish

Les imprimeries yiddish à Paris sont un chapitre méconnu de l'histoire de la culture juive en France. Bernas, Beresniak, Chapnik... qui étaient-ils ? Quels livres publiaient-ils ? **Natalia Krynicka** et **Gilles Rozier** tenteront de répondre à ces questions.

**Tarif** : 8 €. **Adhérents** : 5 €. **F** La conférence se déroule en français.



Samedi 14 octobre à 18h30

CONFÉRENCE ET PRÉSENTATION / רעפערט און פראיעקציע

## 120 יאר נאך דער גרינדונג פֿון „בונד“

צו די 120 יאר נאך דער גרינדונג פֿון „ידישן סאציאליסטישן ארבעטער-בונד“, וועט טל הבר-כיבאוסקי האלטן א רעפערט וועגן דעם וואס עס לערנט אונדז „בונד“ היינט צו טאג. **בערנאר פלאם** וועט פֿארשטעלן און פראיעקטירן א מאנטאזש פֿון היסטארישע דאקומענטן פֿון זיין זאמלונג.

## Le Bund après 120 ans

À l'occasion du 120<sup>e</sup> anniversaire du Bund, mouvement socialiste juif fondé en octobre 1897, **Tal Hever-Chybowsky** donnera une conférence sur les enseignements du Bund pour le présent. **Bernard Flam** présentera un montage de documents historiques de sa collection.

**Entrée libre.** **F Y** La conférence se déroule en yiddish et la présentation en français.



Dimanche 15 octobre de 9h30 à 16h30

SÉMINAIRE / סעמינאר

## הודשלעכער סעמינאר פֿון יידישער ליטעראטור

*Séminaire mensuel de littérature yiddish*

**יצחק ניבארסקי** **Yitskhok Niborski**  
פֿאָעזיע און גלויבן – יעקב פֿרידמאן  
La poésie et la foi – Yankev Fridman

**שרון ברייכובא** **Sharon Bar-Kochva**  
פֿון מענדעלעס דור (2)  
La génération de Mendele (2)

**נאטאליע קריניצקא** **Natalia Krynicka**  
שווער צו זיין אן אייניקל :  
מענדעלע און שלום-עליכם (2)  
Difficile d'être un petit-fils :  
Mendele et Sholem-Aleykhem (2)

**Tarif** : 38 €. **Adhérents** : 30 €. **Etudiants de moins de 30 ans** : 18 €. **Y** Le séminaire se déroule en yiddish.



דער הודשלעכער סעמינאר פֿון יידישער ליטעראטור ווערט אָנגעפֿירט דורך יצחק ניבארסקי און נאטאליע קריניצקא. צום בשותפותדיקן מיטאָג (12.30 אַז' ביז 14.00 אַז') ברענגט יעדער אָנטייל-נעמער עפעס צו עסן/און/אדער צו טרינקען.

Séminaire mensuel de littérature yiddish sous la direction de **Yitskhok Niborski** et **Natalia Krynicka**. Le repas de midi (de 12h30 à 14h) est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson.

Jeudi 19 octobre à 14h

שמועס-לעקציע / COURS DE CONVERSATION

## Yidish oyf der tsung

Thème : *histoire*

Animé par **Régine Nebel** et **Tal Hever-Chybowski**. Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

Tarif : 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

**Y** Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 6



## יידיש אויף דער צונג

מעמע: געשיכטע

Vendredi 20 octobre de 19h à 21h30

וואַרשטאַט / ATELIER

## Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

Tarif : 70 € pour 3 séances ou 25 € la séance.

**F** L'atelier se déroule en français. **i** p. 23



# נואוועמבער / Novembre

Jeudi 2 novembre à 20h45  
et dimanche 5 novembre à 16h30

REPRÉSENTATIONS HORS LES MURS

פאַרשטעלונגען אין דרויסן

## Le Petit Prince en yiddish

À l'Espace Rachi, 39 rue Broca, 75005 Paris

Adaptation théâtrale yiddish du chef-d'œuvre de Saint-Exupéry, monté par le **Troïm Teater**, la troupe de la MCY. Mise en scène d'**Amos Oren** et musique originale de **Nicolas Dupin**.



## דער קליינער פרינץ אויף יידיש

יידישע אינסצעניזירונג פֿון סענט-עקזופעריס מייסטער־ווערק, געשטעלט פֿונעם טרוים־טעאָאַטער (די טרופע פֿון פֿאַרזיער ייִדיש־צענטער).

אינסצעניזירט דורך עמוס אורן מיט אַריגינעלער מוזיק פֿון ניקאָלאַ דיפּען.



Tarif : 24 €. Adhérents : 18 €. [www.yiddishweb.com/reservation](http://www.yiddishweb.com/reservation)

**Y F** La représentation se déroule en yiddish (sur-titrages en français)

# À l'occasion du centenaire de la révolution russe

# 1917

**Jeudi 9 novembre à 14h**

**שמועס-לעקציע / COURS DE CONVERSATION**

## יידיש אויף דער ציונג יידיש אויף דער ציונג

**Thème : révolution**

**טעמע: רעוואָלוציע**

Animé par **Régine Nebel** et **Sharon Bar-Kochva**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance,  
merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

**Tarif** : 17 €. Adhérents : 15 €.  
Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

**Y** Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 6



10

**Du 10 au 12 novembre 2017**

**אינטענסיווער סעמינאַר / SÉMINAIRE INTENSIF**

## אינטענסיווער סעמינאַר

דער עכאָ פֿון דער אַקטאַבער-רעוואָלוציע אין דער יידישער ליטעראַטור

יודישין אַרענשטיין, עמעריטער פראַפֿעסאָר פֿון מעקגיל-אוניווערסיטעט (מאָנטרעאַל), וועט אָנפֿירן מיט אַ קורס פֿון 15 לערן-שעה וועגן אָפּקלאַנגען פֿון דער אַקטאַבער-רעוואָלוציע אין דער יידישער ליטעראַטור. פֿרייטיק 10/11 : 18.00-14.30 ; זשבת 11/11 : 18.00-09.30 ; זונטיק 12/11 : 18.00-09.30.

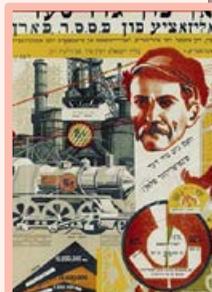
## Séminaire intensif

*Les échos de la révolution russe (1917) dans la littérature yiddish*

Sous la direction d'**Eugene Orenstein**, professeur émérite de l'université McGill (Montréal). 15 heures de cours consacrées à la révolution russe dans la littérature yiddish. **Vendredi** 10/11 : 14h30-18h. **Samedi** 11/11 : 9h30-18h. **Dimanche** 12/10 : 9h30-18h.

**Tarif** : 170 €. Étudiants de moins de 30 ans : 120 €.  
Inscriptions : [yiddishweb.com/1917-2017](http://yiddishweb.com/1917-2017)

**Y** Le séminaire se déroule en yiddish.



Vendredi 10 novembre à 19h

REPAS DE SHABBAT / שבת־טיש

שבת־טיש

Shabes-tish רעוואָלוציאָנערע ייִדישע מאַכלים!

Cuisine yiddish révolutionnaire !

Tarif : 29 €. Adhérents : 23 €.

Pour les participants au séminaire intensif : 20 €.

Inscriptions : [yiddishweb.com/1917-2017](http://yiddishweb.com/1917-2017)

**Y** Lectures en yiddish.



Samedi 11 novembre à 20h  
et dimanche 12 novembre à 20h

CONCERTS / קאָנצערטן

## Efim Chorny et Susan Ghergus

deux concerts à la Maison de la culture yiddish

**Premier concert**

**Samedi 11 novembre à 20h**

*Des chants révolutionnaires aux chansons populaires soviétiques traduits en yiddish*

Ce programme sera composé de chansons écrites en yiddish au temps de la révolution d'Octobre ainsi que de textes d'auteurs russes soviétiques (1930-1970), traduits en yiddish par de grands poètes, parmi lesquels :

A. Vergelis, V. Tshernin, H. Goldovsky.

**Deuxième concert**

**Dimanche 12 novembre à 20h**

*Chansons folkloriques yiddish enregistrées par des émigrés, extraites de la collection Ruth Rubin*

Ce programme présentera des chansons folkloriques yiddish peu connues que la musicologue américaine Ruth Rubin a recueillies auprès d'émigrés venus de Russie, Pologne, Bessarabie, Lituanie entre 1940 et 1960.

Tarif pour un concert : 25 €. Adhérents : 18 €.

Pass 2 concerts : 45 €. Adhérents : 30 €.

Réservation : [yiddishweb.com/reservation](http://yiddishweb.com/reservation)

**Y** Les concerts se déroulent en yiddish.



Jeudi 16 novembre à 19h30

RENCONTRE LITTÉRAIRE / ליטעראַריש באַגעגעניש

**Ce que j'ai reçu en partage**Avec **Geneviève Brisac**, **Nathalie Skowronek** et **Yves Flank**

Lors des soirées « Ce que j'ai reçu en partage », des écrivains, cinéastes, compositeurs et musiciens français, héritiers de cultures d'ailleurs, échangent sur leur création. Rencontre animée par **Gilles Rozier** avec **Geneviève Brisac** (*Vie de ma voisine*, Grasset, 2017), **Nathalie Skowronek** (*Un monde sur mesure*, Grasset, 2017) et **Yves Flank** (*Transport*, éditions de l'Antilope, 2017).

**Tarif** : 8 €. **Adhérents** : 5 €. **F** La rencontre se déroule en français.



Vendredi 17 novembre de 19h à 21h30

ATELIER / וואַרשטאַט

**Voix/voie méditative**Animé par **Shura Lipovsky**

**Tarif** : 70 € pour 3 séances ou 25 € la séance.

**F** L'atelier se déroule en français. **i** p. 23



12

Samedi 18 novembre à 15h

SPECTACLE POUR PETITS ET GRANDS / פֿאַר קליין און גרויס

**Le roi Chat-lomon et autres histoires**

**Michèle Baczynsky** pose régulièrement sa valise et son accordéon dans des écoles bruxelloises pour raconter des histoires et des contes traditionnels juifs ponctués de chansons. Elle viendra avec un invité de marque que les enfants ne rateraient pour rien au monde : le roi Chat-lomon, un chat hors du commun...

**Tarif** : 7 € pour les enfants, 9 € pour les parents.

**F** L'activité se déroule en français. **i** Un goûter sera proposé à l'issue de la représentation.



Jeudi 23 novembre à 14h

COURS DE CONVERSATION / שמועס-לעקציע

**Yidish oyf der tsung יידיש אויף דער צונג****Thème** : *écologie***טעמע** : *עקאָלאָגיע*Animé par **Régine Nebel** et **Yitskhok Niborski**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

**Tarif** : 17 €. **Adhérents** : 15 €. **Étudiants de moins de 30 ans** : 9 €.

**Y** Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 6





# Bulletin de réservation

Septembre-décembre 2017

|  | Tarif   | Adhérents                               | Étudiants                                | Total     |
|--|---|---|--|-----------|
| 16/09, « Cuisine et diasporas » (1 <sup>er</sup> journée), p. 4  | <input type="checkbox"/> 22 € x .....   | <input type="checkbox"/> 17 € x .....   |  | = ..... € |
| 16/09, « Cuisine et diasporas » (soirée), p. 4                   | <input type="checkbox"/> 9 € x .....  | + <input type="checkbox"/> 7 € x .....  |  | = ..... € |
| 17/09, « Cuisine et diasporas » (2 <sup>ème</sup> journée), p. 5 | <input type="checkbox"/> 22 € x .....   | <input type="checkbox"/> 17 € x .....   |  | = ..... € |
| 22/09 à 19h, Voix/voie méditative, p. 6                          | <input type="checkbox"/> 25 € x .....   |   |  | = ..... € |
| 24/09 à 9h30, Séminaire mensuel, p. 6                            | <input type="checkbox"/> 38 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 30 € x ..... | + <input type="checkbox"/> 18 € x .....  | = ..... € |
| 28/09 à 14h, Yidish oyf der tsung : <i>manger sain</i> , p. 6    | <input type="checkbox"/> 17 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 15 € x ..... | + <input type="checkbox"/> 9 € x .....   | = ..... € |
| 05/10 à 19h30, <i>Printemps et autres saisons</i> , p. 7         | <input type="checkbox"/> 8 € x .....  | + <input type="checkbox"/> 5 € x .....  |  | = ..... € |
| 07/10 à 18h30, Classiques yiddish au cinéma, p. 7                | <input type="checkbox"/> 9 € x .....  | + <input type="checkbox"/> 7 € x .....  |  | = ..... € |
| 12/10 à 19h30, Les imprimeries yiddish, p. 8                     | <input type="checkbox"/> 8 € x .....  | + <input type="checkbox"/> 5 € x .....  |  | = ..... € |
| 15/10 à 9h30, Séminaire mensuel, p. 8                            | <input type="checkbox"/> 38 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 30 € x ..... | + <input type="checkbox"/> 18 € x .....  | = ..... € |
| 19/10 à 14h, Yidish oyf der tsung : <i>histoire</i> , p. 9       | <input type="checkbox"/> 17 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 15 € x ..... | + <input type="checkbox"/> 9 € x .....   | = ..... € |
| 20/10 à 19h, Voix/voie méditative, p. 9                          | <input type="checkbox"/> 25 € x .....   |   |  | = ..... € |
| 02/11 à 20h45, <i>Le Petit Prince</i> en yiddish, p. 9           | <input type="checkbox"/> 24 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 18 € x ..... |  | = ..... € |
| 05/11 à 16h30, <i>Le Petit Prince</i> en yiddish, p. 9           | <input type="checkbox"/> 24 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 18 € x ..... |  | = ..... € |
| 09/11 à 14h, Yidish oyf der tsung : <i>révolution</i> , p. 10    | <input type="checkbox"/> 17 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 15 € x ..... | + <input type="checkbox"/> 9 € x .....   | = ..... € |
| 10/11-12/11, Séminaire intensif, p. 10                           | <input type="checkbox"/> 170 € x .....  |   | + <input type="checkbox"/> 120 € x ..... | = ..... € |
| 10/11 à 19h, Shabes-tish, p. 11                                  | <input type="checkbox"/> 29 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 23 € x ..... | + <input type="checkbox"/> 20 € x .....  | = ..... € |
| 11/11 à 20h, Chorny et Ghergus en concert (1), p. 11             | <input type="checkbox"/> 25 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 18 € x ..... |  | = ..... € |
| 12/11 à 20h, Chorny et Ghergus en concert (2), p. 11             | <input type="checkbox"/> 25 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 18 € x ..... |  | = ..... € |
| 11/11 et 12/11, Pass 2 concerts, p. 11                           | <input type="checkbox"/> 45 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 30 € x ..... |  | = ..... € |
| 16/11 à 19h30, Ce que j'ai reçu en partage, p. 12                | <input type="checkbox"/> 8 € x .....  | + <input type="checkbox"/> 5 € x .....  |  | = ..... € |
| 17/11 à 19h, Voix/voie méditative, p. 12                         | <input type="checkbox"/> 25 € x .....   |   |  | = ..... € |
| 18/11 à 15h, <i>Le roi Chat-lomon</i> , p. 12                    | <input type="checkbox"/> 9 € x .....  |   | + <input type="checkbox"/> 7 € x .....   | = ..... € |
| 23/11 à 14h, Yidish oyf der tsung : <i>écologie</i> , p. 12      | <input type="checkbox"/> 17 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 15 € x ..... | + <input type="checkbox"/> 9 € x .....   | = ..... € |
| 24/11 à 19h30, Cabaret yiddish « Mendele », p. 18                | <input type="checkbox"/> 13 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 10 € x ..... |  | = ..... € |
| 25/11 à 13h, <i>Glupsker restoran</i> , p. 18                    | <input type="checkbox"/> 29 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 23 € x ..... |  | = ..... € |
| 25/11 à 18h15, 3 conférences sur Mendele, p. 18                  | <input type="checkbox"/> 9 € x .....  | + <input type="checkbox"/> 7 € x .....  |  | = ..... € |
| 30/11 à 19h30, <i>Vienne avant la nuit</i> , p. 19               | <input type="checkbox"/> 9 € x .....  | + <input type="checkbox"/> 7 € x .....  |  | = ..... € |
| 02/12 à 19h30, Betty Reicher en concert, p. 19                   | <input type="checkbox"/> 17 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 13 € x ..... |  | = ..... € |
| 07/12 à 19h30, Rencontre avec M. Olender, p. 19                  | <input type="checkbox"/> 8 € x .....  | + <input type="checkbox"/> 5 € x .....  |  | = ..... € |
| 09/12 à 15h, Odessa la juive, p. 20                              | <input type="checkbox"/> 8 € x .....  | + <input type="checkbox"/> 5 € x .....  |  | = ..... € |
| 09/12 à 18h30, Speed shmuesing, p. 20                            | <input type="checkbox"/> 5 € x .....  |   |  | = ..... € |
| 10/12 à 9h30, Séminaire mensuel, p. 20                           | <input type="checkbox"/> 38 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 30 € x ..... | + <input type="checkbox"/> 18 € x .....  | = ..... € |
| 10/12 à 14h30, La Kindershul fête Hanouca, p. 21                 | <input type="checkbox"/> 15 € + <input type="checkbox"/> 12 € (à partir du deuxième enfant) x ..... |   |  | = ..... € |
| 14/12 à 14h, Yidish oyf der tsung : <i>livres</i> , p. 21        | <input type="checkbox"/> 17 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 15 € x ..... | + <input type="checkbox"/> 9 € x .....   | = ..... € |
| 15/12 de 19h, Voix/voie méditative, p. 21                        | <input type="checkbox"/> 25 € x .....   |   |  | = ..... € |
| 16/12 à 18h, À mi-chemin de la nostalgie, p. 21                  | <input type="checkbox"/> 17 € x .....   | + <input type="checkbox"/> 13 € x ..... |  | = ..... € |

Nom : ..... Prénom : ..... Adresse : .....

règlement en espèces

chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

À retourner à : Maison de la culture yiddish, 29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris



## Construisons l'avenir et préservons le passé

## לאָמיר בויען די צוקונפֿט און אָפּהיטן די פֿאַרגאַנגענהייט

Chers amis,

En soutenant d'année en année nos projets, vous nous permettez de continuer à **collecter, préserver, enrichir et diffuser le patrimoine yiddish**.

Vos dons témoignent de votre attachement à cet héritage culturel et au-delà de l'aide financière qu'ils représentent, ils montrent que vous faites confiance à nos équipes pour assurer notre mission. Soyez-en chaleureusement remerciés !

Cette année encore, nous avons besoin de vous pour mener à bien nos programmes et lancer de nouveaux projets.

La Maison de la culture yiddish – Bibliothéque Medem est le plus grand centre européen exclusivement dédié à la culture yiddish. Elle a pour objectif d'assurer à un large public l'accès aux richesses de cette culture et à favoriser les nouvelles créations.

Ne nous arrêtons pas là !

Ensemble, nous pouvons aller plus loin et faire rayonner la culture qui nous a été laissée en héritage. Avec toute notre gratitude,

Fanny Barbaray, présidente, et toute l'équipe de la Maison de la culture yiddish – Bibliothéque Medem.

## Nous avons besoin de vous pour poursuivre notre action !

## Retournez dès aujourd'hui votre bulletin de soutien avec votre chèque et déduisez 66% de votre don du montant de vos impôts.

- Si vous êtes imposable sur le revenu IRPP, en aidant la Maison de la culture yiddish, vous bénéficiez d'une réduction d'impôt de 66% du montant de votre don, dans la limite de 20% de votre revenu imposable. Ainsi, un don de 500 € vous revient, après déduction, à 170 € et c'est bien 500 € dont nous disposons pour accomplir nos programmes.
- Si vous faites votre don au titre d'une entreprise, votre société bénéficiera d'une réduction d'impôt de 60% du montant de votre don, dans la limite de 5% du chiffre d'affaires annuel HT. Exemple : votre don de 1 000 € revient, après déduction, à 400 €.



# Bulletin de soutien

À retourner à **Maison de la culture yiddish – 29, rue du Château d'Eau, 75010 Paris**

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Téléphone

J'accepte de recevoir les informations de la Maison de la culture yiddish par courriel.

**Oui, je soutiens la culture yiddish.**

**Je fais un don de :**

50€     70€     100€     150€     Autre montant    €

Par chèque bancaire à l'ordre de **Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem**

**Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem**

- 60 € adhésion individuelle
- 75 € adhésion familiale (parents et enfants mineurs)
- 30 € adhésion étudiant(e) de moins de 30 ans inscrit(e) dans un établissement d'études supérieures

Vos cotisations et vos dons représentent une part essentielle des ressources de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Grâce à votre générosité, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem pourra poursuivre sa mission : sauvegarder, diffuser et faire vivre la culture yiddish.

**Je souhaite faire un don à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem**

Montant : \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Courriel \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

règlement en espèces     chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

Votre adhésion et vos dons sont déductibles de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66 % du versement effectué, dans la limite de 20 % de votre revenu imposable. Un reçu fiscal vous sera délivré. Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application de l'article 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit, veuillez écrire à [mcy@yiddishweb.com](mailto:mcy@yiddishweb.com)



# Saison culturelle à l'occasion du centième anniversaire de la mort de Mendele Moykher-Sforim

Considéré comme le fondateur des littératures yiddish et hébraïque modernes, **Mendele Moykher-Sforim** (1836–1917) a forgé une langue littéraire qu'il n'a cessé de perfectionner. Prosateur hors pair, père du roman réaliste et allégorique, et acteur clé de l'ouverture du monde juif à la pensée et à la culture occidentales, il a su s'inspirer des textes fondateurs de la tradition juive pour créer une littérature originale et universelle.

Ses œuvres en prose, drames, essais et traductions en yiddish et en hébreu ont eu une grande influence sur l'imaginaire collectif juif. Ses héros et les lieux fictifs où ils évoluent sont devenus, à côté de ceux créés par son fils spirituel **Sholem-Aleykhem**, des paradigmes du monde yiddish d'autrefois.

## קולטור-סעזאן לכבוד דעם 100סטן יאָרצייט פֿון מענדעלע מוכר-ספרים

מענדעלע מוכר-ספרים (1836–1917) ווערט באַטראַכט ווי דער גרינדער פֿון דער מאָדערנער ייִדישער און העברעישער ליטעראַטור. ווי אַן אויסערגעוויינטלעכער פּראָזאַיקער, מחבר פֿון רעאַליסטישע און אלעגאָרישע ראַמאַנען, האָט ער געפֿורעמט אַ ליטעראַרישע שפּראַך וואָס ער האָט ווייטער געשליפֿן זיין גאַנץ לעבן. שפּענדיק פֿון דעם אייראָפּעיִשן געדאַנק און קולטור, און גלייכצייטיק זיך ברייט אינספּירירנדיק פֿון ייִדישע טראַדיציאָנעלע מקורים, האָט ער געשאַפֿן אַ ליטעראַטור וואָס איז אי אַרגינעל אי אוניווערסאַל.

זיינע פּראָזעווערק, דראַמעס, עסייען און איבערזעצונגען אין ייִדיש און העברעיש האָבן געהאַט אַ גרויסע השפּעה אויפֿן קאַלקטיוון באַוווסטזיין, זיינע העלדן און אויסגעטראַכטע ערטער — צוזאַמען מיט די וואָס עס האָט געשאַפֿן זיין גייסטיקער ירוש, שלום-עליכם — זענען געוואָרן פּאַראַדיגמעס פֿונעם אַמאָליקן ייִדישן לעבן.

אויסשטעלונג / EXPOSITION

## Mendele Moykher-Sforim L'inventeur de deux littératures

L'exposition présente les différentes facettes de son œuvre à travers des panneaux thématiques, des œuvres graphiques, ainsi que des éditions anciennes et rares.

**מענדעלע מוכר-ספרים**  
צוויי ליטעראַטורן — איין-און-איינציקער מענדעלע מוכר-ספרים  
די אויסשטעלונג, וואָס באַשטייט פֿון טאָוועלען, גראַפֿישע ווערק און זעלטענע אויסגאַבעס, ווייזט פֿאַרשיידענע אַספּעקטן פֿון מענדעלעס שאַפֿן.

Entrée libre.

**F Y** L'exposition est en français et en yiddish.

### Mendele Moykher-Sforim L'inventeur de deux littératures

**À l'occasion du centenaire de la mort de Mendele Moykher-Sforim (Sholem-Yankov Abramovich, 1836-1917), fondateur des littératures yiddish et hébraïque modernes.**

Une exposition de 100 panneaux thématiques, des œuvres graphiques, ainsi que des éditions anciennes et rares.

**צוויי ליטעראַטורן — איין-און-איינציקער מענדעלע מוכר-ספרים**

לכבוד דעם 100סטן יאָרצייט פֿון מענדעלע מוכר-ספרים (1836-1917) ווערט באַטראַכט ווי דער גרינדער פֿון דער מאָדערנער ייִדישער און העברעישער ליטעראַטור.

**אויסשטעלונג**

די אויסשטעלונג, וואָס באַשטייט פֿון טאָוועלען, גראַפֿישע ווערק און זעלטענע אויסגאַבעס, ווייזט פֿאַרשיידענע אַספּעקטן פֿון מענדעלעס שאַפֿן.

**אויסשטעלונג**

די אויסשטעלונג, וואָס באַשטייט פֿון טאָוועלען, גראַפֿישע ווערק און זעלטענע אויסגאַבעס, ווייזט פֿאַרשיידענע אַספּעקטן פֿון מענדעלעס שאַפֿן.

Vendredi 24 novembre à 19h30

CABARET / קאַבאַרעט

## Cabaret yiddish

en l'honneur de Mendele Moykher-Sforim

Mise en espace et en musique d'extraits du roman *Les voyages de Benjamin III* par Sharon Bar-Kochva, Batia Baum, Valentina Fedchenko, Hershl Grant, Tal Hever-Chybowski, Annick Prime-Margules et Lionel Miller.

### ייִדישער קאַבאַרעט לפֿנֿוד מענדעלע מוכר־ספֿרים

אויסצוגן פֿון מסעות בנימין השלישי מיט מוזיק. מיט בתיה בויס, שרון בר־פּוכבא, הערשל גראַנט, טל חבר־כיבאָוסקי, ליאַנעל מילער, אַניק פּריס־מאַרגוליס און וואַלענטיןאַ פֿעדטשענקאַ.

Tarif: 13 €. Adhérents: 10 €. **Y** Le cabaret se déroule en yiddish.



Samedi 25 novembre à 13h

PLAISIRS GUSTATIFS / קולינאַרישער תּענוג

## Glusker restoran

Proposé par Régine Nebel et Annick Prime-Margules

Dans ce restaurant très particulier seront servis des plats évoqués dans les œuvres de Mendele Moykher-Sforim. Avec les interventions surprise de Dorothee Vienney et Charles Leiserowicz. Cuisine maison.

Tarif: 29 €. Adhérents: 23 €. **Y F** L'activité se déroule en français et en yiddish.

## גלופסקער רעסטאָראַן



Samedi 25 novembre à 17h

PORTES OUVERTES / אָפֿענע טירן

## La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

Dans le cadre de la saison Mendele Moykher-Sforim

Natalia Krynicka présentera différentes éditions des œuvres de Mendele conservées par la Bibliothèque Medem. Livres rares, anciens ou récents, illustrés par de grands artistes...

Entrée libre. **F** La rencontre se déroule en français.



Samedi 25 novembre à 18h15

CONFÉRENCES / רעפֿעראַטן

## Quel écrivain était Mendele ?

Trois courtes conférences sur Mendele Moykher-Sforim

Sharon Bar-Kochva : Grand-père ou révolutionnaire : les stratégies novatrices de Mendele. Arnaud Bikard : Mendele entre intégration et nationalisme avant et après 1881. Valentina Fedchenko : Mendele, écrivain européen.

Tarif de la soirée : 9 €. Adhérents : 7 €. **F** Les conférences se déroulent en français.



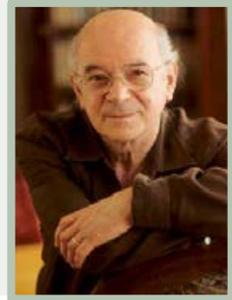
Jeudi 30 novembre à 19h30

CINÉMA / קינא

## Projection de *Vienne avant la nuit* de Robert Bober

Le documentariste **Robert Bober** ravive la mémoire de son arrière-grand-père parti de Pologne pour s'installer dans le Vienne moderne et cosmopolite de Stefan Zweig, Joseph Roth et Arthur Schnitzler, à la veille de la montée en puissance du national-socialisme. Un double portrait émouvant qui évoque une quête d'identité au caractère universel. À l'issue de la projection, **Robert Bober** présentera son livre *Vienne avant la nuit* (éditions POL, 2017) et dialoguera avec **Ariane Singer**, journaliste.

**Tarif**: 9 €. **Adhérents**: 7 €. **F** La rencontre se déroule en français.



# Décembre / דעצעמבער

Samedi 2 décembre à 19h30

CONCERT / קאנצערט

## Carte blanche à Betty Reicher

**Betty Reicher**, chanteuse franco-yiddish, propose ses nouvelles compositions françaises et des chansons yiddish issues de son exploration des standards internationaux et du répertoire contemporain. Elle sera entourée de quelques invitées – conteuse, chanteuse, comédienne – qui lui sont particulièrement chères.

**Tarif**: 17 €. **Adhérents**: 13 €. **F** **Y** Le concert se déroule en français et en yiddish.



19

Jeudi 7 décembre à 19h30

RENCONTRE LITTÉRAIRE / ליטעראריש באגעגעניש

## *Un Fantôme dans la bibliothèque*

Rencontre avec **Maurice Olender**

Dans *Un Fantôme dans la bibliothèque* (Paris, Seuil, 2017), essai autobiographique, **Maurice Olender**, éditeur et historien des idées, interroge son rapport aux archives, à la lettre et à l'écrit. L'auteur dialoguera avec **Cécile Neeser Hever**, chercheuse en littérature.

**Tarif**: 8 €. **Adhérents**: 5 €.

**F** La rencontre se déroule en français.



Samedi 9 décembre à 15h

CONFÉRENCE / אָפּעראַט

## Odessa la juive : cité de rêve ou cité rêvée ?

Histoire, mémoires et représentations des Juifs d'Odessa

Par **Isabelle Némirovski**, post-doctorante à l'Institut national des langues et civilisations orientales. Cette conférence montrera comment Odessa, au cours des siècles, s'est métamorphosée en une ville symbolique de l'imaginaire juif.

**Tarif : 8 €. Adhérents : 5 €.** **F** La conférence se déroule en français.



Samedi 9 décembre à 17h

PORTES OUVERTES / אָפּענע טירן

## La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

**Jacques Mandelbaum**, journaliste au *Monde* et traducteur du yiddish, parlera de son expérience de bibliothécaire à la Bibliothèque Medem.

**Entrée libre.** **F** La rencontre se déroule en français.



Samedi 9 décembre à 18h30

DIVERTISSEMENT / פֿאַרוויילונג

## Speed-shmuesing

Proposé par **Régine Nebel**

Les participants forment des tandems de conversation en yiddish de six minutes ; dès que la sonnerie retentit, ils changent de partenaire.

**Tarif : 5 €. Boisson incluse !**

**Y** L'activité se déroule en yiddish.



## ספיד-שמועסינג

אַנגעפירט דורך רעזשיני נעבעל

די אַנטייל-נעמער שמועסן פֿאַרלעכווייז במשך זעקס מינוט. ווען עס קלינגט דאָס גלעקל, בייטן זיי דעם מיטשמועסער.



Dimanche 10 décembre de 9h30 à 16h30

SÉMINAIRE / סעמינאַר

## הודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

Séminaire mensuel de littérature yiddish

**יצחק ניבאָרסקי Yitskhok Niborski**  
פֿאַעזיע און גלויבן – אַהרן צייטלין La poésie et la foi – Arn Tseytlin

**שרון בר-כוכבָּ Sharon Bar-Kochva**  
פֿון מענדעלעס דור (3) La génération de Mendele (3)

**נאַטאַליע קריניצקאַ Natalia Krynicka**  
שווער צו זיין אָן אייניקל : Difficile d'être un petit-fils :  
מענדעלע און שלום-עליכם (3) Mendele et Sholem-Aleykhem (3)

**Tarif : 38 €. Adhérents : 30 €.**  
**Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.** **Y** Le séminaire se déroule en yiddish. **i** p. 8



Dimanche 10 décembre à 14h30

יום-טוב פֿאַר קינדער / FÊTE POUR ENFANTS

# La Kindershul fête Hanouca **חנוכה**

*Pour tous les enfants à partir de 3 ans*

Comme l'a dit Sholem-Aleykhem, la fête des Lumières a toujours été la préférée des enfants ! Beignets à la confiture, jeux de toupie et cadeaux : que peut-on souhaiter de plus ?



ווי שלום-עליכם האָט געזאָגט, איז חנוכה שוין פֿון תמיד אָן דער באַליבסטער יום-טוב פֿון אַלע קינדער. פֿאַנטשקעס, לאַטקעס, דריידלעך און מתנות: וואָס דאַרף מען טאַקע מער ?

**Tarif:** 15 € et 12 € à partir du deuxième enfant. **F Y** L'activité se déroule en français et en yiddish.

Jeudi 14 décembre à 14h

שמועס-לעקציע / COURS DE CONVERSATION

## Yidish oyf der tsung

*Thème : livres et lecteurs*

## יידיש אויף דער צונג

*טעמע: ביכער און לייענערס*



Animé par Régine Nebel et Yitskhok Niborski. Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

**Tarif:** 17 €. Adhérents : 15 €. **Y** Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 6



Vendredi 15 décembre de 19h à 21h30

וואַרשטאַט / ATELIER

## Voix/voie méditative

*Animé par Shura Lipovsky*

**Tarif:** 70 € pour 3 séances ou 25 € la séance.

**F** L'atelier se déroule en français. **i** p. 23



21

Samedi 16 décembre à 18h

שטאַטער-מאַנאַלאָג / MONOLOGUE THÉÂTRAL

## À mi-chemin de la nostalgie **אויפֿן האַלבוועג פֿון בענקשאַפֿט**

Sarunye, une femme âgée immigrée dans l'État d'Israël après avoir vécu en Bessarabie soviétique, se retrouve seule, ses enfants vivant loin d'elle dans d'autres pays. Une jeune femme venue l'interviewer va réveiller ses souvenirs.

סאַרוניע, אַן אַלטיטשקע, האָט עולה געווען נאָך אַ גאַנץ לעבן אין בעסאַראַביע. זי בלייבט אַליין ווען די קינדער פֿאַרן אוועק זיך צו באַזעצן אין אַנדערע לענדער. אַ יונגע פֿרוי קומט זי אינטערווירן און דאָס וועט אויפֿוועקן ביי איר זכרונות.

Monologue de Boris Sandler interprété par Annick Prime-Margules. Mise en scène de Charlotte Messer.

**Tarif:** 17 €. Adhérents : 13 €.

**F Y** La représentation se déroule en yiddish (sur-titrages en français)



# Ateliers / וואַרשטאַטן

Le dimanche de 14h30 à 17h30 (dates ci-après)

פֿאַר קינדער / POUR ENFANTS

## Kindershul

קינדערשול

Animée par **Valentina Fedchenko** et **Marthe Desrosières**, avec la participation ponctuelle de l'orchestre des **Klezmorimlekh**. La Kindershul accueille les enfants de 3 à 10 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish.

Cette année, les enfants se plongeront dans le yiddish à travers le théâtre, en mettant en scène un classique de la littérature yiddish, « *Di dame mitn hintl* » (« La dame au petit chien »), un poème de **Kadye Molodovski**. La pratique de la langue passera aussi par des exercices d'écriture et de dessin, et de jeux et, pour la première fois à Paris, de la gymnastique en yiddish !

**Dates 2017-2018** : dimanches 1 octobre, 8 octobre, 5 novembre, 26 novembre, 10 décembre (Hanouca (חנוכה)), 14 janvier, 28 janvier, 11 février, 4 mars (Pourim (פורים)), 18 mars, 8 avril, 6 mai, 13 mai, 27 mai, 3 juin et 27 juin (fête de fin d'année).

Rendez-vous sur [yiddishweb.com/kindershul](http://yiddishweb.com/kindershul)

**F Y** Les activités se déroulent en français et en yiddish.

Le dimanche de 11h à 13h (dates ci-après)

ATELIER / וואַרשטאַט

## Les Klezmorimlekh

די קלעזמאָרימלעך

*Proposé par Estelle Hulack et animé par Marthe Desrosières*

Ouvert à tout musicien dès 9 ans ayant au moins 3 ans de pratique. Dans cet atelier intergénérationnel sont étudiés les standards de musique et de danse klezmer. Les participants constituent un répertoire en vue de représentations publiques et travaillent des chansons yiddish avec les enfants de la **Kindershul**.

### Prochaines dates

**Groupe Do** : 8 octobre, 5 et 26 novembre.

**Groupe Ré** : 15 octobre, 19 novembre, 3 décembre.

**Groupes Do et Ré** : 1<sup>er</sup> octobre et 10 décembre.

Rendez-vous sur [yiddishweb.com/klezmer](http://yiddishweb.com/klezmer)

**F** L'atelier se déroule en français.



## Chorale Tshiribim

טשיריבֿים

*Proposée par Estelle Hulack et animée par Shura Lipovsky*

La chorale de la Maison de la culture yiddish est animée par l'une des plus grandes artistes de la chanson yiddish. Interprète, compositeur et poète, **Shura Lipovsky** se produit dans le monde entier et apporte à sa chorale une sensibilité et un talent incomparables. Il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish pour participer à la chorale Tshiribim, il suffit d'avoir envie de chanter en yiddish, et parfois en hébreu et en judéo-espagnol.

**Dates :** 24 septembre, 22 octobre, 19 novembre et 17 décembre.

Rendez-vous sur  
[yiddishweb.com/tshiribim](http://yiddishweb.com/tshiribim)

**Tarif :** 270 € pour l'année  
(18 séances de 2 heures réparties sur 9 dimanches).

**F Y** L'atelier se déroule en français et en yiddish.



Photo de James Fideler

## Voix/voie méditative

*Proposée par Estelle Hulack et animée par Shura Lipovsky*

Depuis de nombreuses années, **Shura Lipovsky** anime des ateliers de chant et mouvement dans différents pays d'Europe et en Amérique. Elle a étudié l'interaction de la voix et du mouvement sur la circulation des flux énergétiques de la personne, et mis au point une méthode originale basée sur ses connaissances de la culture traditionnelle ashkénaze et de la spiritualité juive. Grâce aux *nigunim* (mélodies mystiques), au mouvement, à la relaxation et la méditation, les participants partent à la découverte de leur vraie « voix/voie ». Une expérience intérieure et artistique.

**Dates :** 22 septembre, 20 octobre, 17 novembre et 15 décembre.

**Tarif :** 70 € pour 3 séances  
ou 25 € la séance.

**F** L'atelier se déroule en français.



# Cours de yiddish 2017–2018

## יידיש-לעקציעס ה'תשע"ח

**Journée d'inscription : samedi 9 septembre de 14h à 19h**

Venez rencontrer nos enseignants à la Maison de la culture yiddish pour trouver le cours qui vous convient.

### אָנהייבערס Débutants

מאָנטיק 14 אָז' - 16 אָז'  
גיטעלע מילכבערג

Lundi 14h–16h  
Guitele Milchberg

דינסטיק 19.30 אָז' - 21.30 אָז'  
טל חבריכיבאָוסקי

Mardi 19h30–21h30  
Tal Hever-Chybowski

### ניוואָ 2 Niveau 2

דינסטיק 14 אָז' - 16 אָז'  
בלומקע קון

Mardi 14h–16h  
Fleur Kuhn

דינסטיק 19.30 אָז' - 21.30 אָז'  
שרון בר-כוכבא

Mardi 19h30–21h30  
Sharon Bar-Kochva

### ניוואָ 3 Niveau 3

דינסטיק 14 אָז' - 16 אָז'  
דאָראַטע וויענע  
אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן

Mardi 14h–16h  
Dorothée Vienney  
Introduction aux textes littéraires

מיטוואַך 19 אָז' - 21 אָז'  
שרון בר-כוכבא  
אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן

Mercredi 19h–21h  
Sharon Bar-Kochva  
Introduction aux textes littéraires

### ניוואָ 4 Niveau 4

מאָנטיק 14 אָז' - 16 אָז'  
אהרן וואַלדמאַן  
שלום-עליכמס פֿונעם יריד

Lundi 14h–16h  
Aron Waldman  
De la foire de Sholem-Aleykhem

מיטוואַך 19 אָז' - 21 אָז'  
אהרן וואַלדמאַן און נאַטאַליע קריניצקאַ  
י. זינגערס די ברידער אַשכנזי  
שלום-עליכמס פֿונעם יריד

Mercredi 19h–21h  
Natalia Krynicka et Aron Waldman  
Les Frères Ashkenazi de I. J. Singer  
De la foire de Sholem-Aleykhem

# ווייטהאלטערס **Niveau avancé**

**מאָנטיק 14 אָז' - 16 אָז'**  
**Lundi 14h-16h**  
**1. Maurice Glazman et Jean Spector**  
*L'Esclave de I. Bashevis Singer*  
**2. Nadia Déhan-Rotschild**  
 Poésie yiddish

**מאָנטיק 18.30 אָז' - 20.30 אָז'**  
**Lundi 18h30-20h30**  
**Tal Hever-Chybowski**  
 L'hébreu dans le Yiddishland

**דינסטיק 16 אָז' - 18 אָז'**  
**Mardi 16h-18h**  
**Sharon Bar-Kochva et Natalia Krynicka**  
 Parents et enfants

**דינסטיק 18.30 אָז' - 20.30 אָז'**  
**Mardi 18h30-20h30**  
**Natalia Krynicka**  
 Révolution et littérature

**דאָנערשטיק 14.30 אָז' - 16.30 אָז'**  
**Jedi 14h30-16h30**  
**Ruby Monet**  
 Littérature d'inspiration biblique

## תנ"ך **Tanakh**

**דאָנערשטיק 17.30 אָז' - 19.30 אָז'**  
**Jedi 17h30-19h30**  
**Tal Hever-Chybowski et Yitskhok Niborski**  
*Tsene-rene : La « Bible des femmes »*

## איבערזעצונג וואָרשטאַט **Atelier traduction**

**דינסטיק 14 אָז' - 16 אָז'**  
**Mardi 14h-16h**  
 20 séances dans l'année  
**Batia Baum**

## יידיש אויף דער צונג **Yidish oyf der tsung**

**דאָנערשטיק 14 אָז' - 16 אָז'**  
**Jedi 14h-16h**  
 15 séances dans l'année  
 Cours de conversation animé par **Régine Nebel** et les différents enseignants.

**Tarifs des cours : voir dernière page**  
**Début des cours : lundi 18 septembre**  
**Renseignements : [yiddishweb.com/cours](http://yiddishweb.com/cours)**



Le **Tshaynik Café** vous accueille une heure avant les spectacles et rencontres avec ses spécialités yiddish salées et sucrées. Le Tshaynik Café est également ouvert un quart d'heure avant et un quart d'heure après les cours de l'après-midi. Pâtisseries, thé, café et autres boissons du moment, tout est servi en yiddish !

איין שעה פֿאַר יעדער פֿאַרשטעלונג אָדער באַגעגעניש קענט איר פֿאַרווכן געזאַלצענע און זיסע מאַכלים פֿונעם טשיניק-קאַפֿע. דער טשיניק-קאַפֿע איז אויך אַפֿן אַ פֿערטל שעה פֿאַר און נאָך די נאַכמיטאַג-לעקציעס. אַזוי אַרום קענט איר געניסן כּוכנס, טיי, קאַווע צי אַנדערע געטראַנקען – אויף ייִדיש !

« Conversation au Tshaynik Café » poursuit ses activités tous les jeudis de 14h30 à 16h30 hors vacances scolaires dans la grande salle.

„שמעס אינעם טשיניק-קאפֿע“ גייט ווייטער אָן יעדן דאָנערשטיק פֿון 14.30 ביז 16.30 (אַחוץ שול-וואַקאַציעס) אינעם גרויסן זאַל.

## La vie culturelle yiddish en France, 1978–2000 : appel à documents et témoignages

Dans le cadre d'un projet de mise en valeur de la vie culturelle yiddish en France dès 1978, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est à la recherche de témoignages et de documents en vue de leur numérisation. **Si vous avez été actif dans la vie associative culturelle yiddish en France entre 1978 et 2000, contactez-nous !** Vos documents ont une grande valeur et nous aideront à préserver l'héritage yiddish français contemporain. Nous recherchons tous types d'archives privées et institutionnelles (brochures, affiches, photos, enregistrements audio et vidéo, etc.) autour de la vie culturelle yiddish française de cette période.



Pour nous contacter, merci d'écrire à [traces@yiddishweb.com](mailto:traces@yiddishweb.com)

# BIBLIOTHÈQUE MEDEM

## מעדעם-ביבליאָטעק

די מעדעם-ביבליאָטעק איז די וויכטיקסטע יידיש-ביבליאָטעק אין אייראָפע. איר לייענזאל שטעלט צו דינסט אָן אָפֿענע אינטערנעץ-פֿאַרבינדונג און 1500 איינקוביכער צום פֿרייען באַניץ.

ס'רוב פֿון די זאַמלונגען – איבער 30000 ביכער אויף יידיש, פֿראַנצייזיש, ענגליש און אַנדערע שפּראַכן, ווי אויך צייטשריפטן, דיסקן, קאַסעטן, קאַמפּאַקטלעך, ד.ו.ד., אַרכיוו-דאַקומענטן, פּלאַקאַטן אַאָ"וו – פֿאַרהיט מען אין אונטערגאַרן; יעדער איינס ווערט צוגעשטעלט אויפֿן לייענערס בקשה אין געציילטע מינוטן.

די ביבליאָטעק-באַניצערס זענען מערסטנס פֿאַרשער פֿון פֿראַנקרייך און אויסלאַנד, אָבער אויך פשוט לייענערס און סטודענטן, וואָס קריגן ביי די ביבליאָטעקאַרשעס אַ ווירקעוודיקע הילף.

אינטערנעץ-קאַטאַלאַג : [rachelnet.net](http://rachelnet.net)  
די מעדעם-ביבליאָטעק איז אַ טייל פֿונעם פֿראַיעקט [judaica-europeana.eu](http://judaica-europeana.eu)

The **Bibliothèque Medem** est la plus importante bibliothèque yiddish d'Europe. Sa salle de lecture est dotée d'un réseau Wifi et abrite en libre accès 1500 ouvrages de référence.

Le reste des collections, soit plus de 30 000 livres (en yiddish, français, anglais, allemand, russe, hébreu, etc.) ainsi que des périodiques, disques, cassettes, CD, DVD, archives, affiches, etc., est conservé au sous-sol et disponible sur simple demande en quelques minutes.

La Bibliothèque Medem est fréquentée par des chercheurs de toutes nationalités, mais aussi par de simples lecteurs et des étudiants qui trouvent auprès des bibliothécaires une aide rapide et efficace pour toute recherche documentaire.

Catalogue en ligne : [rachelnet.net](http://rachelnet.net)

La Bibliothèque Medem est partenaire du projet [judaica-europeana.eu](http://judaica-europeana.eu)





Maison de la culture yiddish  
פארזען יידיש צענטער  
Bibliothèque Medem  
מעדעם ביבליאטעק

www.yiddishweb.com  
www.facebook.com/parisyiddish



## Accès et contact

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris. Tél. : 33 (0)1 47 00 14 00  
Site internet : [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com) ; courriel : [mcy@yiddishweb.com](mailto:mcy@yiddishweb.com)  
Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau. Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20  
Parkings : 60, rue René-Boulangier (8h–22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24)  
Autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaurepaire

## Adhésion à la Maison de la culture yiddish

De septembre 2017 à août 2018. Adhésion individuelle : 60 €. Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €. Étudiants de moins de 30 ans : 30 €. L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours, aux ateliers culturels et à la chorale Tshiribim.

## Tarifs des cours

Cours de yiddish débutants à avancés (30 séances). Un cours : 390 € ; les cours suivants : 210 €. Étudiants (– de 30 ans) : 220 € ; les cours suivants : 120 €. Atelier traduction (20 séances) : 260 €. Étudiants (– de 30 ans) : 150 €. Yidish oyf der tsung (15 séances) : 200 €. Étudiants (– de 30 ans) : 110 €.

## Réservations pour les spectacles, conférences, etc.

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. En ligne : [yiddishweb.com/reservation](http://yiddishweb.com/reservation)  
Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

## Horaires d'ouverture de la Bibliothèque Medem

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

## Fermeture

Les vendredis, dimanches, les jours de fêtes légales et Yom Kippour (30 septembre).



Fondation  
du Judaïsme  
Français



*La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est également subventionnée par la Fondation Alain de Rothschild, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, la Aaron and Sonia Fishman Foundation et la Binyumen Schaechter Foundation.*